

青年知识名著译丛

基督山伯爵

(三)

主编：周 林

〔法〕大仲马 著

北京银冠电子有限公司

图书在版编目(CIP)数据

青年知识名著译丛/周林主编. —北京:
内蒙古文化出版社, 2001.6
ISBN 7-900060-23-5
I. 青… II. 黄… III. 文学知识-课外
读物-作品集 IV. I17

青少年知识名著译丛·基督山伯爵

作 者:〔法〕大仲马

排版设计:盛世文化传播(北京)有限公司

出版发行:北京银冠电子出版有限公司

社 址:北京海淀区增光路 45 号综合楼

邮政编码:100080

印 刷:北京通成印刷厂

开 本:880×1230mm 1/32

总 印 张:498.50 字数:4 800 千字

版 次:2001 年 6 月第一版

2001 年 6 月第一次印刷

印 数:1-500 册

书 号:ISBN 7-900060-23-5/I.05

总 定 价:5600.00 本册定价:16.00

目 录

第六十一章	帮园艺家摆脱睡鼠.....	1
第六十二章	幽 灵.....	2 0
第六十三章	晚 宴.....	3 7
第六十四章	乞 丐.....	5 8
第六十五章	夫妇间的一幕.....	7 6
第六十六章	婚姻计划.....	9 6
第六十七章	检察官的办公室	1 1 7
第六十八章	夏季舞会.....	1 3 9
第六十九章	调 查.....	1 5 6
第七十章	舞 会	1 7 4

第六十一章 帮园艺家摆脱睡鼠

驱车出了恩弗城栅基督山伯爵，迈上了去奥尔良的路，但并不象他所说的在当天傍晚，而是在第二天早晨。当经过黎纳斯村时，他并没有在那些不起眼的急报站前停下来，而是径直来到蒙得雷塔。大家都知道，蒙得雷塔，就在蒙得雷平原的最高点上。伯爵在山脚下下了车，沿着一条大约十八寸宽的弯弯曲曲的小路上山。一到山顶，他就发现自己被一道篱笆挡住了，篱笆上布满了绿色的果实和红色白色的花朵。

基督山找篱笆上的门，不久就找到了。那是一扇小木门，柳条做的铰链，用一根绳子和一枚钉子做的搭扣。不一会儿伯爵就搞清了它的机关，门开了。他于是发现自己站在了一个约莫二十尺长，十二尺宽的小花园里，花园的这一面是篱笆，上面挖出一个门，另一面就是那座爬满了常春藤和野花点缀的古塔。看它这种满面皱纹，却盛装艳抹的样子，真象是一位等候她

的孙儿女来拜寿的老太太，然而，假如象古谚语所说隔墙有耳的话，恐怕是谁都会想得到的是，它能讲出好几件可怕的悲剧。花园里有一条红色石子铺成的小径，两旁夹着已经生长了很多年的茂密的黄杨树，其颜色和风格，要是让我们当代的绘画大师德拉克洛斯看了一定会很喜欢的。这条小径象 8 字，所以在一个只有二十尺长的花园里，它弯弯曲曲地形成了一条六十尺的走道。白花女神弗洛雪林要是看到了这块小小的园地，定会满脸含笑的。会觉得在这里受到了前所未有的崇敬。的确，在那花坛中的那二十株玫瑰花上，没有一只苍蝇停着。那些生在潮湿的土壤里专门毁坏植物的绿色昆虫，在这里却一只也看不到。可是这并不是说花园里的土就不潮湿。那泥土黑得象煤炭一样，树上枝叶茂密，这一切都说明土壤的确很润湿；而且，要是天然的湿度不够的话，还可以马上用人工的方法来弥补，这就得感谢那只埋在花园的一角的大水缸了。水缸边上驻着一只青蛙和一只癞蛤蟆，他们是天生不

能和睦相处的，当然永远地呆在这只浴盆的两边。小径上看不到一根杂草，花坛里也没有。这位园丁虽然还未露面，但他经营这块小园地的一番苦心已是人人都看到的了，即使一位细心的太太也不会这样小心地来浇灌她的天竺葵。仙人掌和踯躅草的。基督山把门关上，把绳子扣到铁钉上，然后站定向周围看了一眼。

"这位急报员，"他想到，"一定雇有园丁，不然的话，他本人肯定就是一位热心的园艺家。"忽然他在一辆满装树叶的羊角车后面踩到了一样东西，它本来是伛偻着的，被他一踩，就站了起来，基督山发觉他面前已站着一个年约五十岁左右的男人，他刚才正在摘草莓，他把摘下的草莓放在葡萄叶上。他有十二张葡萄叶和差不多同数的草莓，但由于站起来时太突然了，草莓从他手上滚了下去。

基督山微笑着问道："你在采果子吗，先生？"

"很抱歉，先生，"那人把手举到鸭舌帽的边上，答道。"我没在上面，你知道，我也是刚下来的。"

伯爵说："那我不打扰你了，朋友，继续采你的草莓吧，假如的确还有些没采完的话。"

"我还有十个没采，"那人说道，"因为这儿已经有十一个了，我一共有二十一个，比去年多五个。这我并不感到奇怪，因为今年春天特别暖和，而草莓要天热才长得好。就是因为这个原因，我去年虽然只有十六个，而今年，你看，已经摘了十一个了……十二，十三，十四，十五，十六，十七，十八。啊，少了三个！昨天晚上它们还在这儿的，先生。我确信是在这儿的……我数过的呀。肯定是西蒙大娘的儿子偷去了。我今天早晨看到他在这儿溜来溜去的。啊，那个小混蛋！在花园里偷东西！他真是不怕吃官司。"

"这事是挺严重，"基督山说道，"但你也应考虑到罪犯的年轻和口味。"

那园艺家说道："当然喽，但它仍然不能使我该高兴呀。先生，我再道歉一次，我耽搁您了，您大概是一位长官吧？"他胆怯地瞟了一眼伯爵的蓝色上装。

"请放心吧,我的朋友,"伯爵带笑说,他可以随意把他的笑容变为可怕或慈祥,而这一次他脸上笑容是后者那种表情."我不是什么视察官,而是一个旅客,是出于好奇心才到这儿来的.我已经后悔来参观了,因为这恐怕要浪费时间的."

"啊!我的时间不值钱."那人带着一个凄苦的微笑回答道."可是,它是属于政府的,我也不该浪费它,但接到信号后,我就可以休息一个小时了."(说到这里,他望了一眼日规,在蒙得雷花园里一切都齐备,连日规都有),还有十分钟,我的草莓就已熟了,再过一天.....且慢,先生,你认为睡鼠吃草莓吗?"

基督山郑重地回答说:"哦,我想不会,睡鼠,先生,是我们的坏邻居,但我们可不象罗马人那样把它们浸在蜜糖里吃."

"什么!罗马人吃这种东西吗?他们吃睡鼠?"那位园艺家问道.

伯爵说道:"彼特尼乌斯的书上就是这么写的."

"真的!它们不会好吃吧,尽管人们常说,'肥得象一只睡鼠,.也难怪它们肥,白天整天睡觉,晚上才醒来,然后整夜地吃.听我说!去年我的树上结了四只杏子,它们偷走了一个.结了一只油桃,只有一只.....
嗯,先生,它们就爬到墙上去吃掉了半只,那可是一只非常好的油桃,我从没吃过比它更好的了."

"你吃了吗?"

"吃了剩下的那半只,您知道,味道好极了,先生.啊,先生们是从来不会捡坏东西吃的,就象西蒙大娘的儿子一样,他从来不吃那些坏草莓.但明年呀,"那位园艺家继续说道,"我要小心提防,不让这种事再出现,当草莓快要成熟的时候,即使要我通宵坐着看守我也干."

基督山看够了.每个人的心里都热爱着某种东西,这就正如每一种果子里都有一种毛虫一样,这个急报员所热爱的是园艺业.基督山开始来摘掉那些使葡萄被遮住,而享受不到阳光的叶子,这得到了那位园艺

家的欢心。

他问："您是看发急报的吗，先生？"

"对，假如不违反规定的話。"

"噢，不，"那园艺家说道，"根本没什么规定不准人看，况且看看又有什么危险，因为没有人知道，也没有人能知道，我们在说什么。"

伯爵说道："我听人说，你们对于自己所传达的信号也并非都懂。"

那个人微笑着说："当然喽，先生，让我最高兴的就是这一点。"

"你为什么最高兴这个呢？"

"因为那样我就没责任了。我只不过是一架机器而已，只要我完成了自己的任务，别的就全不用管了。"

"难道我遇到了一个没有野心的人吗？"基督山自问道，"那会把我的计划弄糟的。"

"先生，"那位园艺家瞟了一眼日规，然后说道，"

十分钟快过去了,我得回去干我的工作了.您和我一起上去好吗?"

"我会跟着你走."

基督山走进了这座塔.塔分三层,最底下的一层储藏园艺工具,如铲子.水壶.钉耙什么的,都一一挂在墙上;全部家当都在这儿了.第二层是普通房间.更确切些,就是那人睡觉的地方;房间里只有几件可怜的家具……一张床,一个桌子,两把椅子,一只陶瓷水壶;天花板上挂着一些干枯的植物,伯爵认出那是干胡豆,其中有不知是哪位好人留下来的种子,上面贴着标签,贴得非常认真仔细,好象他曾在植物研究所里当过植物学大师似的.

基督山问:"想学会急救术得花很长时间吗,先生?"

"学会它用不了多久,只是工作很单调,令人厌烦."

"薪水到底有多少?"

"一千法郎,先生."

"啊!太少了."

"是的,但你也看到了,我们是有住处的."

基督山望着房间.他心里默念着,"希望他不要十分依恋他这个住处才好!"

他们走上了三楼.这就是急报房了.基督山交替地观看着那架机器上的两只铁把子."真有趣,但天长日久,你对这种生活一定会觉得非常厌烦吧."他说道.

"是的.最初要不断地望着,直望得我脖子都酸了,但过了一年,我倒也习惯了,而且我们还有游玩和放假的时候."

"放假?"

"对."

"什么时候呢?"

"有大雾天的时候."

"啊,应该一点都不错."

"那实在是我的假日,我就花园里,下种,拔草,剪枝,整天灭虫."

"你呆在这儿有多长时间了?"

"十年加五年,我做了十五年的机器人了."

"而你现在....."

"五十五喽."

"你须服务多久才能享受到养老金?"

"噢,先生,要二十五年才行."

"养老金有多少?"

"一百艾居."

基督山低声叹道:"可怜的人类!"

"你说什么,先生?"那人问.

"我在说有趣极了的东西."

"什么有趣?"

"你指给我看的都很有趣.你真的一点都不懂这些信号吗?"

"一点不懂."

"你从未想过要搞懂它们的意思吗?"

"不.我何苦要去懂呢?"

"但有几个信号是特意只发给你的吗?"

"当然罗."

"那些信号你都懂吗?"

"它们是千篇一律的."

"那它们的是....."

"'无新消息,. '可休息一小时,. 或'明天,."

"这倒很简单,"伯爵说道,"看!你的通讯员是否在那儿向你发信号了?"

"啊,对,谢谢你,先生."

"他说什么.....你懂吗?"

"懂,他在问我准备好了没有."

"那你怎么回答呢?"

"发一个信号,告诉我右边的通讯员我早已经准备好了,同时,这也是在通知我左边的通讯员,叫他快做好准备."

"妙极了."伯爵说道.

"你瞧吧,"那人骄傲地说道,"五分钟内,他就要说话了."

"那么,我还有五分钟,"基督山对他自己说道,"我还用不了那么长的时间呢.亲爱的先生,你能让我问一个问题吗?"

"什么事,先生!"

"你很喜欢园艺工作是吗?"

"当然喜欢极了."

"假如给你一个两亩大的园子,要你放弃这块二十尺长的草坪,你会高兴吗?"

"先生,我会把它造成一座人间乐园的."

"只有一千法郎,你的生活肯定过得很艰难吧?"

"很艰难,但还能活下去."

"是的,但你却只有一个很小的可怜的花园!"

"不错,这个花园很小."

"而且,非但不大,还处处都有偷吃东西的睡鼠."

"啊!它们可是我的灾星."

"告诉我,当你右边的那位通讯员在发报时,如果你碰巧转了一下头....."

"那我就什么也看不到了."

"那就会出什么?"

"我就无法转达那信号."

"接着?"

"因疏忽而不能转达,我会被罚款."

"罚多少钱?"

"一百法郎."

"一下子失去了你收入的十分之一,真够你受的!"

"啊!"那个人叹道.

基督山说道:"有没有发生过这种事?"

"有一次,先生,那次我正在给一棵玫瑰花接枝."

"嗯,假如你改变它一下,用其他的信号来代替呢?"